

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 84 (1957)

**Heft:** 12

**Rubrik:** Pages jurassiennes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

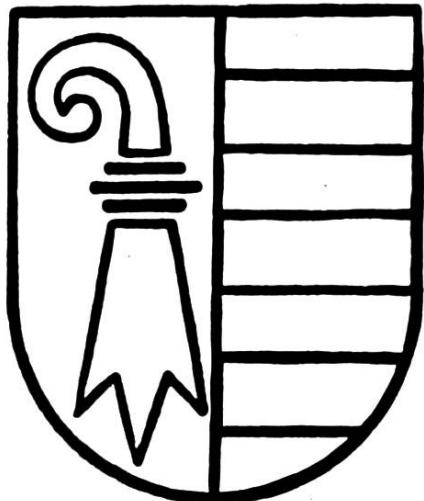
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Le mère de R'bévlie en enfé<sup>1</sup>

(Patois de la Courtine)

I ne sairôs dire, en l'herbâ de quée l'année, le mère de R'bévlie aivaît r'ci ènne convocation dâs le préfèt de Dlémont, èl en ât coulé de l'âve dains Lai Sorne dâdon.

A véye temps, c'n'étais-pô de tchôse que d'allaie et r'veni dâs R'bévlie è Dlémont. E n'étais-p'inco quèchtion de tch'min de fie ni de pochte, è fayaît descendre « Lai Cote » è pie èt peus allaie dînche d'aivô ses tchaimbes l'ènne dvaint l'âtre djuqu'è Dlémont, en londjün tot le Vâ.

Tiaind è feut en lai velle, nôte mère allè tot droit trovaie le préfèt po échéri son aiffaire<sup>2</sup>. Lai séance feut londge et mouvementée ; èl aivaît dje fri méde<sup>3</sup> tiaind è tchittè tot capou le tchété. Ni iun, ni dous, noi de grengne è vaît nonnaie tchie iun de ses aimis que tniaît « Le Lyon d'O ». Es djâsainnes de politiche, de tcheusse et boiyennes tchâvé chu tchavé. Aivant de pairti, le mère chôche en l'araye d'son caimerâde : — I veus tot de meinme en raichetaie d'lai pore et des derdgies<sup>4</sup> i n'en aî pus.

A môment de r'pâre le tch'min de l'hôtâ è se fsét taïd ; tot pairie è ne

seutchè péssaie outre Cofaivre sains se râtaie po pâre ïn varre et maindgie ènne golée de pain. E Bèrlincô le cabarêt était chô<sup>5</sup>, ç'ât bïn mâgrè lu qu'è feut forsie<sup>6</sup> d'allaie de l'aivaint. C'n'étais qu'ïn ran-di-tot d'allaie ; mains à rto an sôle, èt peus tounèrre, è y é inco ïn bout djuqu'è R'bévlie ! pus è vaît de l'aivaint pus è sôle et s'trè-beutche. N'en poyaient pus, po r'pâre son choche nôte hanne se s'té chu des traies<sup>7</sup> qu'ëtiñt à long di tch'min. Aïchetôt s'té, aïchetôt endeurmi.

C'étais le temps voù les fôrdges d'Ondrevlie<sup>8</sup> maïrtchiñt inco sains râtaie, neût et djo et les ôvries se retchain-gïnt en lai mieneût. En allïnt en loûtre traivaiye cés ôvries voyant ç'thanne coutchie chu cés traies, ès le tchairgant chu loûes épales et le portennes en lai fôrdge. A bout d'ènne boussée, le tchâd le révoillè. En voyiaint cés grôs fûes roudges que reyuiñt tot alento de lu, et cés hannes nois que ritant d'ènne sen d'ènne âtre è se tiudé en enfé entoérè de diaîles. Dains sai paiyu<sup>9</sup> è s'aïdgenouyè ès pies di pus grôs et y diét :

— Os-te<sup>10</sup> bïn pidie de moi, mossieu le diaîle, i vos lo promâ, i seus ïn tot braîve hanne, tos let dûemoinnes i descend lai Cote po veni en lai mâsse è Ondrevlie, mains tiaind qu'i étôs mô<sup>11</sup>, i recognâs qu'i étôs piein.

*Paul Juillerat.*

<sup>1</sup> En enfer ; <sup>2</sup> éclaircir son affaire ; <sup>3</sup> sonné midi ; <sup>4</sup> de la grenaille ; <sup>5</sup> était fermé ; <sup>6</sup> il fut forcé ; <sup>7</sup> assis sur des billes, bloc de bois non travaillé ; <sup>8</sup> les forges d'Undervelier ; <sup>9</sup> dans sa frayeur ; <sup>10</sup> ayez pitié de moi ; <sup>11</sup> quand j'étais mort.

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !**

# In bon recontou<sup>1</sup>

*E y é des dgens tot de meînme que saint bïn djâsé et qu'an écouterait des heures de temps sains piepe<sup>2</sup> poire lai pouenne de siouessiè<sup>3</sup> ! Faint que le Milat di Peû<sup>4</sup>, mon végjin, n'airé pe beillie le derrie sôpi, i me veux pés mâ fotre de lai radio et de ces demés-saivants qu'yi veniant virie yôte turlutainne<sup>5</sup>, sains savoi ïn trête mot de patois, des lôvrées tot di long. Et peus le Milat djue che bïn de lai musique ai gouërdge ! C'ât âtre tchôse que ces tchairibairis qu'an nôs beille.*

*Voici cment ci Milat m'é recontè sai derrière tcheusse. Vôs me dirès se ce n'ât pe djâsè çoli :*

— *E dgealaît, ci soi-li, ai pière fendre, qu'è me diét<sup>6</sup>. I païs ai bouenne heure po lai tcheusse, qu'è me diét. En entrant dans le bôs, qu'ât-ce qu'i vois ? qu'è me diét.*

— *I ne sais quoi, qu'i-z-i diés<sup>7</sup>.*

— *Et bïn, i vois des baigasses<sup>8</sup> ai djoué<sup>9</sup> chus ïn tchêne, qu'è me diét.*

— *I les voit aitot, qu'i-z-i diés.*

— *I prends mon fusi et peus pan ! pan ! qu'è me diét.*

— *Pouères bétattes ! qu'i-z-i diés.*

— *Mains i les mainqués, me diét-é, i tirôs trop bés.*

— *Ah ! qu'i-z-i diés.*

— *Mains i aittraipe lai braintche, que se fend et pïnce tos ces bêls ôjés, qu'è me diét. Trite<sup>10</sup> an l'hôtâ tieuri enne étchièle et enne baîtche<sup>11</sup>, qu'è me diét, po les raippouéttchê an lai fanne, qu'è me diét encoué. Voili qu'en m'en veniaint, i voyés des tchuattes<sup>12</sup> an lai rive di bôs. C'en était tot grebi<sup>13</sup>, qu'è me diét. I tire dechus, èl en tchoit, i rite les pouéttchê an l'hôtâ, qu'è me diét. Tiaind c'ât qu'i reveniés, èl en tchoyaît encoué... pouéche qu'i aivôs tirie en chouëquaint<sup>14</sup>, qu'è me diét. I en raiméssés doux côps piein mai baîtche, me diét-é, mains è y en demoué-raît encoué, m'é-t-é dit.*

— *Et peus les baigasses ? qu'i-z-i diés.*  
— *Elles y sont encoué, qu'è m'é réponju.*

« *Poueres bétattes<sup>15</sup> ! » qu'i me pensés...  
Cman qu'è souennaît les dieche.*

— *Bonseraiyevos<sup>16</sup>, qu'i diés â Milat et peus an sai fanne.*

— *Lai bouenne neût ! qu'è me tiuâchenne<sup>17</sup>... et peus i m'en allés.*

(Transcrit par Jules Surdez. Patois jurassien des Clos-du-Doubs.)

<sup>1</sup> Un bon conteur. <sup>2</sup> Sans même. <sup>3</sup> Souffler, respirer. <sup>4</sup> Le petit Emile de la Pâture. <sup>5</sup> Leur orgue de Barbarie. <sup>6</sup> Me dit-il. <sup>7</sup> Lui dis-je. <sup>8</sup> Des bécasses. <sup>9</sup> A juc. <sup>10</sup> Je cours. <sup>11</sup> Une bâche. <sup>12</sup> Des chouettes. <sup>13</sup> Couvert, jonché. <sup>14</sup> En décrivant avec mon arme un mouvement horizontal. <sup>15</sup> Pauvres bestioles. <sup>16</sup> Le bonsoir ayez-vous. <sup>17</sup> Me souhaitèrent-ils.

## Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

97. Râte le Doubs d'aivô enne fœûne !

*Arrête le Doubs avec une foène !  
(A l'impossible nul n'est tenu.)*

98. E ne paît ren de lai gouërdge.

*Rien ne sort de la bouche qu'il n'y rentre.*

99. Les œûvres fauéchies ne vaillant ren.

*Ce que l'on est contraint de faire est mal fait.*

100. E n'y é ai piaindre que ces que sont dains les yéts.

*Seuls sont à plaindre les malades alités.*

101. E fât poire le temps cman qu'è vïnt, les dgens cman qu'és sont, et l'airdgent poço qu'elle vât.

*Il faut prendre le temps comme il vient, les gens comme ils sont et l'argent pour ce qu'il (« qu'elle ») vaut.*